

E24 - Let's Go Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

I heard it was suicide.

[00:05] ---

Poor thing.

[00:06] ---

If only she hadn't given birth
to the child with the Cat spirit.

[00:09] ---

--Shut up.

--That child isn't even crying.

[00:12] ---

Even though he's the one
who drove her to kill herself.

[00:14] ---

Shut up!

[00:15] ---

It's not my fault!

[00:17] ---

It's not my fault at all!

[00:20] ---

That's right.

[00:22] ---

I understand.

[00:25] ---

Nice to meet you. I'm Kazuma Soma.

[00:31] ---

It's not my fault!

[00:32] ---

It's not my fault!

[00:34] ---

--It's not my--

--It's okay.

[00:37] ---

It's okay. I understand.

[00:49] ---

Kyo, will you come live with me?

[01:00] ---

"Fruits Basket"

[02:27] ---

I'm glad to see you're well, Kazuma-*dono*.

[02:31] ---

I'm delighted to hear your work
is so successful, Shigure-*kun*.

[02:37] ---

It's going okay.

[02:39] ---

Thank you very much.

[02:40] ---

It's nothing.

[02:42] ---

Kyo-*kun* told me about him before. He's his--

[02:46] ---

Shihan.

[02:48] ---

It's nice to see you after so long.

[02:51] ---

Yes, and you. It's been a while, Kagura.

[02:55] ---

Shihan, it's... good to see you.

[03:00] ---

Well, look how tall you are.
You've grown, Yuki.

[03:07] ---

Tohru-*kun*.

[03:08] ---

This is Kazuma Soma.

[03:11] ---

He's Kyo-*kun*'s *shisho*,
as well as the instructor

[03:14] ---

who taught Yuki, Kagura, Haa-*kun*,
and the others martial arts.

[03:18] ---

Oh, I see.

[03:21] ---

May I call you "Tohru-*san*"?

[03:25] ---

Oh, y-yes!

[03:26] ---

Pleased to meet you. I-I'm Tohru Honda!

[03:29] ---

I've heard much about you.

[03:32] ---

And I hear that you know
about the zodiac spirits?

[03:34] ---

Ah, yes.

[03:37] ---

I see.

[03:40] ---

Kyo-kun. Why don't you get out
of the corner and greet him?

[03:44] ---

You haven't seen him since
your mountain seclusion, right?

[03:47] ---

Aren't you happy to see him again?

[03:50] ---

I--

[03:57] ---

Kyo-kun...?

[04:01] ---

Which room belongs to Kyo?

[04:03] ---

Um, it's upstairs to the right.

[04:06] ---

I can take you.

[04:08] ---

No, thank you. I can find it.

[04:17] ---

That's so like him.

[04:18] ---

Right?

[04:19] ---

What do you mean?

[04:22] ---

You see, Kyo-kun is actually
really happy to see him,

[04:26] ---

but he doesn't want to show us that.

[04:29] ---

Especially not Yun-chan.

[04:35] ---

Kyo. I'm coming in.

[04:39] ---

Shisho. Sorry for being rude.

[04:43] ---

It's okay. I understand.

[04:52] ---

Welcome back.

[04:54] ---

Welcome back, Shisho!

[04:58] ---

I'm back.

[05:03] ---

So Shisho-*san* is not
one of the zodiac members?

[05:07] ---

No, but he is from the main family.

[05:13] ---

They say Shihan's grandfather had
the Cat spirit before Kyo-*kun*.

[05:19] ---

So Shihan may be the one who
best understands Kyo-*kun*'s situation.

[05:26] ---

But it's always seemed like more than that,
like he really loves Kyo-*kun*.

[05:33] ---

As a real father would.

[05:41] ---

A real father...

[05:47] ---

You're done with your training journey, then?

[05:50] ---

That's right. I can't leave
the dojo any longer than this.

[05:55] ---

Then... Then, that means
I can go back to the dojo, too!

[05:58] ---

That's what you promised, right?

[06:02] ---

You will continue to live here.

[06:06] ---

Wait, you're breaking your promise?

[06:09] ---

Are you scared of Akito, too?

[06:11] ---

That's not it.

[06:13] ---

It's because I judged this place
the best environment for you.

[06:18] ---

Whether her living with you
was coincidence or fate,

[06:23] ---

if she can be a comfort to you...

[06:26] ---

Shisho!

[06:28] ---

I don't like this place!

[06:31] ---

It's like I'm sitting in a lukewarm bath,
and my skin's getting pruny.

[06:35] ---

Sometimes...

[06:37] ---

Sometimes...

[06:39] ---

I hate it so much,
I can barely stand it.

[06:43] ---

I never asked to be comforted!

[06:48] ---

I hate it!

[06:53] ---

I don't think that's it.

[06:56] ---

It's not "hate"...

[07:01] ---

Shihan, you'll be staying the night, right?

[07:04] ---

I'm staying the night, too!

[07:06] ---

What the heck? Go home!

[07:08] ---

Aw!

[07:09] ---

Where should we lay out Shisho-san's futon?

[07:13] ---

In Shigure-san's room?

[07:16] ---

No, definitely not.

[07:19] ---

I think Kyo-kun's room would be best.

[07:22] ---

--What? He can just sleep in here--

[07:24] ---

--I'll go ask.

--What? He can just sleep in here--

[07:25] ---

Oi!

[07:26] ---

Kyo-kun, I'm sure you have
so much to tell him.

[07:29] ---

Not really.

[07:30] ---

Oh, yes!

[07:32] ---

Um, if possible, I would love
to see you and Shisho-san

[07:36] ---

do what you call
"going a few rounds" some time!

[07:40] ---

♪ Shihan's futon! ♪

[07:42] ---

♪ Shihan's futon! ♪

[07:44] ---

Tonight...

[07:46] ---

...I will remove it. I apologize in advance

[07:50] ---

for the commotion it will cause.

[07:52] ---

Oh, dear...

[07:54] ---

What made you decide this so suddenly?

[07:58] ---

Today, when I saw how he looks at her...

[08:03] ---

I thought, perhaps she stands
a chance of opening his heart.

[08:07] ---

And perhaps she will accept him.

[08:12] ---

Either way, I feel it best
to find out now rather than later.

[08:20] ---

Even you choose to entrust everything to her?

[08:27] ---

However, you can't be certain
that it will succeed.

[08:31] ---

Even if she does accept him,
it's likely that Kyo will reject that.

[08:37] ---

And this time, he may well break for good.

[08:43] ---

He may come to despise even you.

He may never smile at you again.

[08:49] ---

Are you willing to bet on such long odds?

[08:54] ---

Whoa, look at this. How'd this even happen?

[08:58] ---

Shisho, you're really not so great at this.

[09:01] ---

Yeah... I definitely need more training.

[09:08] ---

Even so...

[09:12] ---

Even so, I'll take my chances...

[09:16] ---

...on her.

[09:20] ---

Do you have some time tonight?

[09:24] ---

Hm? Yes...

[09:28] ---

Shisho, couldn't we have talked inside?

[09:33] ---

You know I feel lousy on days like this.

[09:37] ---

My grandfather was the same.

[09:39] ---

I heard he was often ill on rainy days.

[09:44] ---

Because of the Cat spirit?

[09:47] ---

Or because your true form's
spirit hates the rain?

[09:52] ---

It's about time you
fully accept your true form,

[09:57] ---

--or you won't be able to move forward--
--I do accept it!

[10:04] ---

I accept that...

[10:07] ---

...being born with the Cat spirit
meant my life was already over.

[10:12] ---

And that it's that rat's--it's *his* fault.

[10:18] ---

That *he* was the cause of all this!

[10:22] ---

It's his fault! It's all because of him!

[10:25] ---

I'll kill him, then I'll die, too!

[10:28] ---

Then you'll be satisfied, right?!

[10:30] ---

If I die, too, that'll satisfy you, right?!

[10:37] ---

You haven't changed.

[10:40] ---

Do you plan to keep living this way?

[10:45] ---

Plugging your ears, closing your eyes...

[10:49] ---

Concealing everything
beneath your hate for Yuki.

[10:54] ---

Is that the only way you
can sustain yourself?

[10:59] ---

And then... And then,
you plan to die like this?

[11:04] ---

All alone...

[11:08] ---

...like my grandfather.

[11:12] ---

You said that you hate this place.

[11:16] ---

But that's not true.
You're simply trying to run away.

[11:21] ---

You realize that the warmth
from this "lukewarm bath" comforts you.

[11:26] ---

However, the truth is that you don't
want your true form to be discovered.

[11:31] ---

You're scared of what
you'll lose if it's found out.

[11:34] ---

You're just trying to run away
from this uncertain situation!

[11:38] ---

--No--

--And therefore...

[11:40] ---

I'll take away your option to run.

[11:43] ---

And we will learn whether or not
you'll lose what you've found.

[11:48] ---

Kyo, let's find out...

[11:53] ---

...if your life is truly already over.

[12:02] ---

It's all right.

[12:04] ---

Because I love you.

[12:08] ---

That's why I don't want others to see you.

[12:11] ---

Nobody look at my child.

[12:16] ---

Don't look.

[12:18] ---

Don't look.

[12:20] ---

Disgusting.

[12:23] ---

Don't look!

[12:31] ---

This is Kyo's true form?

[12:42] ---

His body is gross and misshapen.

[12:46] ---

And what's that? What an awful smell.

[12:51] ---

Like the smell of something rotten.

[12:55] ---

This is the Cat spirit's true form?

[13:08] ---

Kyo... *kun*?

[13:13] ---

Disgusting.

[13:24] ---

She saw me. She saw me.

[13:26] ---

She saw me!

[13:28] ---

It's over. It's all over.

[13:31] ---

I'm...

[13:34] ---

...done for.

[13:38] ---

That is the other form that Kyo,
who has the Cat spirit, was hiding.

[13:45] ---

Does it disgust you?

[13:49] ---

Does it scare you?

[14:11] ---

Will you comfort him for me?

[14:40] ---

A smell that I've never smelled.
A form that I've never seen.

[14:45] ---

Is that Kyo-kun's other form?

[14:57] ---

What should I do?

[15:00] ---

What's going on?

[15:02] ---

I don't know what the right thing to do is.

[15:07] ---

But...

[15:09] ---

Even so!

[15:24] ---

What's the matter?

[15:26] ---

Did something happen again?

[15:30] ---

Kyo, did Akito say something to you?

[15:35] ---

It's all right. Because...

[15:38] ---

--Stop.

--...I love you.

[15:41] ---

Stop it!

[15:51] ---

I've had enough...

[16:02] ---

Kyo-kun...

[16:03] ---

Stay away!

[16:05] ---

Why... Why the hell are you following me
like nothing's the matter?!

[16:11] ---

--*Kyo-kun*...

--I said stay away!

[16:14] ---

What's wrong with you?

[16:16] ---

Are you blind? Can't you smell?!

[16:19] ---

We both know I'm creepy and sickening!

[16:22] ---

Why can't you just leave me alone?!

[16:25] ---

I don't need any of your pity!

[16:29] ---

Please...

[16:30] ---

Please, no more...

[16:32] ---

Kyo-kun, but... but I...

[16:37] ---

I love--

[16:40] ---

Don't touch me!

[16:44] ---

Get lost.

[16:53] ---

You're annoying! I want you out of my sight!

[16:56] ---

Next time, I'll cut your face up!

[16:59] ---

Get lost!

[17:18] ---

If I'm going to lose her anyway...

[17:22] ---

...I'll hurt her so bad
that she'll never forgive me.

[17:28] ---

So bad she'll never have
to worry about me again.

[17:31] ---

I'll wreck things so bad
she'll never want to look back.

[17:37] ---

I can't take it anymore...

[17:39] ---

I'm sick of losing people, sick of pity,

[17:43] ---

sick of feeling miserable,
and sick of having things forced upon me.

[17:49] ---

No, honey, you're as human as anyone else.

[17:54] ---

You just turn into that form
for a little bit because of bad magic.

[18:01] ---

You turn back to normal right away,
don't you? That proves it.

[18:08] ---

It's all right. I'm not scared at all.

[18:13] ---

Liar.

[18:15] ---

You were scared, weren't you?

[18:19] ---

Isn't that why you checked
dozens of times every day

[18:21] ---

to make sure the rosary was on?

[18:26] ---

I'm proud to have you as my son.

[18:28] ---

Yeah, right. Why didn't you
let me outside, then?

[18:34] ---

I won't let anyone see you,
because you're so adorable.

[18:37] ---

You were ashamed of me, weren't you?!

[18:39] ---

No, I love you.

[18:42] ---

I would die for you.

[18:47] ---

Why is that all you ever said?

[18:50] ---

You never acknowledged the real me,

[18:52] ---

so why were you always proclaiming
how much you loved me?!

[18:56] ---

Your mother loved you more

than anything else, you know.

[18:59] ---

Stop it! Don't force that "love" on me!

[19:03] ---

I don't need it.

[19:06] ---

Don't need it...

[19:19] ---

Let's go home. We have to go...

[19:24] ---

...back home!

[19:26] ---

Otherwise, I have a feeling that *Kyo-kun*
won't come back to that house.

[19:33] ---

Ever again.

[19:36] ---

--Stop. Let go!

--No!

[19:38] ---

--Don't you get it?!

--No, I don't get it!

[19:41] ---

Let go of me!

[19:47] ---

I'm scared...

[19:49] ---

Right now, even though I hear your voice,
it doesn't sound like you.

[19:56] ---

You're in a form I've never seen,
and it scares me.

[20:01] ---

But... But from now on,
I want to understand.

[20:08] ---

Just like you listen to me
when I'm discouraged,

[20:15] ---

from now on I want you
to share with me when are!

[20:19] ---

I want you to tell me when you're hurting,
or scared, or feeling weak,

[20:25] ---

and let me worry about you!

[20:29] ---

Because... Because I want
to keep living together.

[20:34] ---

To eat, study, and worry...

[20:40] ---

All those things. I want to continue to...

[20:44] ---

...continue to live life with you!

[20:56] ---

It would've been...

[20:59] ---

It would've been fine
if she didn't love all of me...

[21:07] ---

...or if she were scared of me.

[21:12] ---

Being scared would've meant
she was looking at the ugly part of me.

[21:20] ---

But Mom used love to avoid looking at me.

[21:26] ---

She avoided thinking about it.

[21:30] ---

I wanted her to think it through
with me, to worry with me.

[21:38] ---

To say she wanted to live life with me...

[21:45] ---

I knew it was stupid, because nobody...

[21:50] ---

Nobody would ever say that to me.

[21:59] ---

I was sure of it, but...

[22:05] ---

Tohru.

[22:09] ---

Tohru!

[22:19] ---

This is how...

[22:23] ---

This is how you melt away the ugly feelings

[22:30] ---

and dark thoughts inside me, bit by bit.

[22:38] ---

How is it that someone
like you would be by my side?

[22:46] ---

That you would cry for me?

[22:54] ---

Why do I wish for it?

[22:58] ---

I know I shouldn't,

I know I don't have any right to...

[23:04] ---

I know it's a mistake to be by your side...

[23:26] ---

So why can't I help wanting to
treasure you this time,

[23:32] ---

to never leave you?

[23:36] ---

I can't help wishing.

[23:45] ---

"Summer Will Be Here Soon"

[23:46] ---

Summer will be here soon.

[23:50] ---

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:22:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:22:37 UTC by whimsee